

钱治安 王志杰

古汉语简明词典

华中理工大学出版社

法汉简明词典

PETIT DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

钱治安 王志杰

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

法汉简明词典/钱治安,王志杰
武汉:华中理工大学出版社,1995. 10.

ISBN 7-5609-1089-0

I. 法…

I. ①钱… ②王…

II. 法语—对照词典—汉语

IV. H326

法汉简明词典

钱治安 王志杰

责任编辑:易秋明 杨 鸥

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

石首第二印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/64 印张:9.875 字数:338 000

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

印数:1-3 000

ISBN 7-5609-1089-0/H·132

定价:9.80 元

内 容 简 介

语言学家一致认为,只须掌握几千常用词汇便可基本交流思想。首先掌握哪些词汇才是学好法语的捷径呢?为贯彻我国高校法语专业教学大纲,本词典依据使用频率、分布率、易联想性等科学标准,从浩如烟海的法语词汇中精选最低限度的、稳定公认的法语常用单词 7 000 余条,全部覆盖中外现有多
种常用词表。本词典不仅提供注音、词义,还适当介绍基本用法、词组搭配、句型结构等,以便读者学习、查阅。重点掌握这些词汇将使法语学习事半功倍。本词典适合各级各类法语学习者,亦可供法语专业工作者参考。

前 言

学习外语需要大量时间记忆词汇。以法语而论,词汇总量数以十万计,往往使初学者望而却步,无从下手。然而,词汇学家一致认为,只须掌握几千常用词汇便可基本交流思想。为提高学习效益,必须从浩如烟海的法语词汇中筛选编制出最低限度的、不可或缺、稳定公认的常用词汇表。对这些常用词汇加以重点学习,也符合我国教育界历来主张的从易到难、循序渐进的教学原则。初学者掌握好一套基本词汇,将会事半功倍,受益终生。

编制常用词汇表主要依据使用频率、分布率、易联想性、词价(含搭配能力)等科学概念。据此,近几十年来,中外词汇学家作出了不懈的努力,编制出一系列法语常用词汇表。这些词汇表分多种级别,词汇量由少及多依次排列主要有:

- 1 300 词(我国教育部 1978 年颁布);
- 2 600 词(J. Dubois, 1978 年);
- 3 500 词(G. Gougenheim, 1963 年);
- 3 800 词(我国教委, 1988 年审定出版, 用于高校法语专业基础阶段);
- 5 000 词(G. Matoré, 1963 年);
- 5 000 词(J. Dubois, 1979 年)。

最近,我国教委正在组织编写高校法语专业高年级教学大纲。据悉,该大纲要求,学生毕业时应掌握的词汇总量为 7 000 至 8 000 词。

有鉴于此,我们认为选编出版一部法汉简明词典,重点剖析法语常用词,符合广大法语学习者和工作者的需要,是适宜的。本词典精选法语常用单词 7 000 余条,全部覆盖前述多种词汇表。除词条精当外,本书的另一特点是,不仅提供注音、词义,还适当介绍词组搭配、句型结构,以便读者学习、查阅。对于一般使用已经足够。

本词典 A~H 词条由钱治安编写,I~Z 词条由王志杰编写。在编写过程中曾得到多位中外专家的热情帮助。在处理词条译文时,我们部分参考了国内多种法汉词典。我们谨在此一并致谢。

本书适合各类初、中级法语学习者、工作者。亦可供高校法语专业教师在编写法语教材时参考。

编者

1995 年 6 月

凡 例

1. 全部词目均按法语字母顺序排列。
2. 每一条目的构成顺序是,词目、国际音标、变位序号、所属词类、词义、词组搭配、句型结构、补充说明。
3. 词目均为黑体。国际音标、变位序号置于[]内。所属词类为略语字母,为斜体。补充说明或可有可无的内容置于()内。
4. H字部的单词,词目前标有星号者,词首h为嘘音h;无星号者,词首h为哑音h。
5. 正文后附动词变位表。
6. 本词典的略语如下:

a. 形容词	adv. 副词
art. 冠词	conj. 连词
f 做;不定式	interj. 感叹词
inv. 不变化的	n. f. 阴性名词
n. m. 阳性名词	n. pr. 专有名词
num. 数词(的)	pl. 复数
prép. 介词	pron. 代词
qch 某事物	qn 某人
v. i. 不及物动词	v. impers. 无人称动词
v. pr. 代动词	v. t. 及物动词

目 录

前言	(I)
凡例	(Ⅲ)
正文	(1)
附录 动词变位表	(580)

A

à[a] *prép.* 在,往,到,向,以,给,用,属于,对于

abaisser[abe(ɛ)se] *v. t.* 放低,放下;降低,减低;贬抑,压低;*v. pr.* 降低;可放低;降低身份/s'~ à; s'~ à f qch 降低身份作某事

abandon[abɑ̃dɔ̃] *n. m.* 放弃,舍弃;抛弃,遗弃;放松,随便;完全信任,无保留/à l'~ 无人照管

abandonner[abɑ̃dɔ̃ne] *v. t.* 放弃,舍弃;抛弃,遗弃;交付;*v. pr.* 耽于;随便;不修边幅;泄气;委身于/~ qn ou qch à qch; s'~ à qch; s'~ à qn

abattoir[abatwa:r] *n. m.* 屠宰场;屠杀

abattre[abatr][c. 36] *v. t.* 弄倒,砍倒;屠宰;枪杀;击落;压落;使衰弱;使沮丧;*v. pr.* 倒下;袭击;受挫;停止

abbé[abe] *n. m.* 修道院院长;神甫

abécédaire[abesede:r] *n. m.* 拼音读本

abeille[abej] *n. f.* 蜜蜂/nid d'~ 蜂窝

aberrant, e[aberɑ̃, ɑ̃:t] *a.* 奇怪的,荒唐的

abime[abim] *n. m.* 深渊;无限;鸿沟;毁灭/creuser un ~ (entre ..., sous ...) 制造鸿沟;au bord de l'~ 濒于灭亡

abimer[abime] *v. t.* 损坏,弄坏,毁坏;使陷于;*v. pr.*

沉没;倒塌;损坏;陷入

abolement [abwamɑ̃] *n. m.* 狗叫;狗叫声;讨厌的叫喊,叫器

abolition [abɔlisjɔ̃] *n. f.* 废除,取消

abominable [abɔminabl] *a.* 可憎的,可恶的,讨厌的;极坏的

abondance [abɔ̃dɑ̃s] *n. f.* 大量;丰富,充裕;富有表达力/en ~ 丰富地,大量地; pays d'~; année d'~; vivre dans l'~; parler avec ~ 滔滔不绝, parler d'~ 即兴讲话

abondant, e [abɔ̃dɑ̃, ɑ̃:t] *a.* 大量的,丰富的;富有表达力的

abonder [abɔ̃de] *v. i.* 丰富,充裕/~ en qch 盛产,富于; ~ dans le sens de qn 完全同意某人的意见

abonnement [abɔnmɑ̃] *n. m.* 预约,预订/prendre un ~ à un journal 订报

abonner [abɔne] *v. t.* 给人预约,给人预订; *v. pr.* 预约,预订/~ qn à un journal 给某人订报; s'~ à qch 订阅; s'~ au rhume (俗)老是感冒

abord [abɔ:r] *n. m.* 接近,靠近;靠岸;待人态度; *pl.* 周围,四周/d'~ 首先; au premier ~, de prime ~ 初接触时,乍一看来,一开始

abordable [abɔrdabl] *a.* 易靠近的;容易接近的,平易近人的;价钱不贵的,大家买得起的

aborder [abɔrde] *v. i.* 靠岸; *v. t.* 上前与...攀谈;着手,开始从事;涉及; *v. pr.* (船只)互撞;互相交谈

- aboutir**[abuti:r]*v. t. indir.* ~ à un lieu 通向; ~ à un résultat 导致, 达成; *v. i.* 获得结果, 成功
- aboyer**[abwaje][c. 3]*v. i.* 吠, 狗叫; 叫嚣, 谩骂 / ~ contre(ou après)
- abréger**[abreʒe][c. 2, c. 7]*v. t.* 缩短; 删节, 节略
- abréviation**[abrevjasjɔ̃]*n. f.* 省略; 缩写; 缩写词
- abri**[abri]*n. m.* 隐藏处; 简陋的住所; 候车棚; 保护, 掩护 / à l'~ 受到保护, 在安全中; à l'~ de 避(风、雨等), 免遭..., 在...掩护下; un ~ contre
- abricot**[abriko]*n. m.* 杏子
- abriter**[abrite]*v. t.* 掩蔽; 保护; 供...住; *v. pr.* 躲藏, 隐藏 / ~ qn ou qch(de ou contre qch) 使某人或某物免于...; s'~ de ou contre qch 避免
- abrutir**[abryti:r]*v. t.* 使迟钝、愚蠢; 使昏头昏脑、头脑糊涂; 使劳累
- absence**[apsɑ̃s]*n. f.* 不在; 缺席; 分离; 没有; 分心 / en l'~ de 当...不在时, 如果...不在
- absent, e**[apsɑ̃, ɑ̃:t]*a.* 不在的; 缺席的; 没有的; 分心的; *n.* 缺席者 / être ~ d'un lieu 不在某处
- absenter (s')**[sapsɑ̃te]*v. pr.* 不在; (暂时) 离开 / s'~ d'un lieu
- absolu, e**[apsɔly]*a.* 绝对的; 完美的; 纯粹的; 专制的; 〈语〉独立的; *n. m.* 〈哲〉绝对 / dans l'~ 绝对地, 孤立地
- absorber**[apsɔrbe]*v. t.* 吸收; 消耗; 吸引(注意); *v. pr.* s'~ dans 被吸收; 消失在...; 专心于..., 沉思

于...

absorption [apsɔrpsjɔ̃] *n. f.* 吸收, 吸取; 喝, 吃; (企业等的) 吞并, 合并

abstenir (s') [sapstənir] [c. 15] *v. pr.* s' ~ de qch 戒除; s' ~ de f qch 克制自己不做某事

abstraction [apstraksjɔ̃] *n. f.* 抽象; 抽象概念; *pl.* 空想, 沉思/faire ~ de qch 不考虑..., 除开...

abstrait, e [apstre, et] *a.* 抽象的; 难理解的, 深奥的; (艺) 抽象派的; *n. m.* 抽象; 抽象派艺术; 抽象派画家/dans l' ~ 抽象地

absurde [apsyrd] *a.* 荒谬的, 荒诞的; 愚蠢的; 不合逻辑的; *n. m.* 荒谬

abus [aby] *n. m.* 滥用; 恶习/faire ~ de qch 滥用某物

abuser [abyze] *v. t.* 欺骗, 愚弄; *v. i.* 滥用 ~ de; *v. pr.* 弄错, 误解/s' ~ sur

académie [akademi] *n. f.* 科学院; 学会, 学术协会, 文艺协会; 学区; 裸体画; 裸体画模特儿; 体形

accabler [akable] *v. t.* ~ qn ou qch 使劳累, 加重负担; ~ qn de qch 大量给某人以某物, 对某人备加...

accaparer [akapare] *v. t.* 囤积; 独占, 独揽

accéder [aksede] [c. 7] *v. i.* 进到; 通向; 登上, 终于达到; 同意, 允诺/~ à un lieu, à une fonction ou à une demande

accélérer [akselere] [c. 7] *v. t.* ou *v. i.* 加速, 加快;

促进

accent [aksũ] *n. m.* 重音; 音符; 声调, 语调; 口音, 腔调 / *mettre l' ~ sur qch* 强调, 突出

accentuer [aksũtye] *v. t.* 重读; 标音符; 突出, 强调, 加强; *v. pr.* 增加, 增强

accepter [akseptɛ] *v. t.* 接受; 承诺; 接纳; 经受; 同意 / *~ de f qch*; *~ qch de qn* 从某人那里接受某事物; *~ que* + 虚拟式

accès [akse] *n. m.* 进入; 入口; 通道; 接近; 发病 / *avoir ~ à qch* 可以得到某事物; *avoir ~ auprès de qn* 可以接近某人

accessible [akse(ɛ)sibl] *a.* 可达到的, 可进入的; 易接近的; 易受影响的; 可理解的 / *~ à ou pour ...*

accession [aksɛsjõ] *n. f.* 达到, 获得; 参加

accessoire [akse(ɛ)swa:r] *a.* 附加的; 附属的; 次要的; *n. m.* 次要东西; 附件; 小道具

accident [aksidũ] *n. m.* 意外事件, 事故; 偶然, 意外

accidentel, le [aksidãtel] *a.* 偶然的, 意外的; *n. m.* 偶然性

acclamation [aklamasjõ] *n. f.* 欢呼, 喝彩 / *par ~* 一致欢呼; *élire, nommer ou voter par ~*

acclamer [aklame] *v. t.* 欢呼, 喝彩; 一致欢呼推选

accommodant, e [akomõdã, ã:t] *a.* 随和的, 好商量的

accommoder [akomõde] *v. t.* 使适应; *~ qch à qch*; 使和解; 烹调; 调节; *v. pr.* *s' ~ à* 适应...; *s' ~ de* 将就, 凑合; *s' ~ avec qn* 与某人和解

accompagner [akɔ̃pane] *v. t.* ~ qn ou qch (à) 伴随, 护送某人或某物; ~ qch ou qn de 随附, 和...同时产生; ~ qn à ou avec 为某人伴奏; *v. pr.* s' ~ de 自己伴奏; 伴随着

accomplir [akɔ̃plir] *v. t.* 完成, 实现; 履行, 执行; *v. pr.* 完成, 实现

accord [akɔ:r] *n. m.* 协议; 协调; 配合; 同意/donner son ~ à ...同意; d' ~ 同意; tomber d' ~ avec qn 同意某人; tomber d' ~ de qch 同意某事; être d' ~ avec qn 同意某人; être d' ~ pour f 同意做...; demeurer d' ~ de qch 同意某事; mettre qn d' ~ sur 使某人同意; vivre dans l' ~ 和睦相处; d' un commun ~ (全体)一致地; négocier (conclure, signer) un ~ 商谈(缔结, 签署)一项协议; arriver à un ~ 达成协议; être en ~ 协调, 和谐; mettre en ~ 使协调, 使和谐

accordéon [akɔrdeɔ̃] *n. m.* 手风琴/jouer de l' ~ 拉手风琴; en ~ 折叠式的

accorder [akɔrde] *v. t.* ~ qch 给予; 接受; 调整; 调停; ~ qch avec 使一致; ~ à qn que + 直陈式: 承认; *v. pr.* s' ~ à ou pour f 一致同意做; s' ~ avec 同...配合, 融洽; s' ~ sur 商妥, 约定

accoucher [akufɛ] *v. i.* ~ de 分娩, 生产(助动词也可用 être); 艰苦地创作; 表明意见, 讲; *v. t.* 给...接生

accourir [akurir] [c. 19] *v. i.* (助动词用 être 或

avoir)跑来,赶来/～ à, vers, etc.

accrocher [akʁɔʃe] *v. t.* 钩住; 悬挂; 相碰; 缠住; 拖延; 得到, 骗得; 吸引; 接收; *v. i.* 出现分歧; 〈俗〉感到困难; 〈俗〉获得成功; *v. pr.* 被钩住; 抓紧; 坚持; 〈俗〉s'～ à qn 对某人纠缠不休; 〈俗〉s'～ avec qn 同某人争吵

accroissement [akrwaʁsmɑ̃] *n. m.* 增加; 扩大

accroître [akrwa:tʁ] [c. 46] *v. t., v. pr.* 增加; 扩大

accueil [akœj] *n. m.* 迎接, 接待, 招待/faire ～ à qn 欢迎某人

accueillant, e [akœjɑ̃, ɑ̃:t] *a.* 殷勤好客的; 招待周到的

accueillir [akœji:r] [c. 12] *v. t.* 迎接, 接待; 接受

accumuler [akymyle] *v. t., v. pr.* 堆积; 积累

accusation [akyzasjɔ̃] *n. f.* 控告, 起诉; 控诉, 指责, 非难

accuser [akyze] *v. t.* 控诉, 指责; 控告; 承认, 认错; 显出; 突出 / *v. pr.* 认罪; 突出/～ qn; ～ qn de qch ou de f qch; ～ réception de qch 通知收到某物; s'～ de qch ou d'avoir fait qch

acharner (s') [saʃarne] *v. pr.* 猛追; 发奋; 热中/s'～ à qch; s'～ à f qch; s'～ sur; contre qn

achat [aʃa] *n. m.* 购买; 购得物/pouvoir d'～ 购买力; prix d'～ 买价; faire un bon ～; faire des ～s; faire ～ de qch

acheter [aʃte] [c. 6] *v. t.* 购买; 收买; 换取/～ qch à

ou pour qn 为某人买某物; ~ qch à ou chez qn 在某人处买某物

acheteur, se [aʃtœ:r, ø:z] *n.* 购买者, 顾客; 采购员

achever [aʃve] [c. 6] *v. t.* 完成, 结束; 给致命一击; *v. pr.* 完成, 结束 / ~ de + 不定式

acide [asid] *a.* 酸的; 尖酸刻薄的; 〈化〉酸性的; *n. m.* 〈化〉酸

acier [asje] *n. m.* 钢 / meuble en ~; fil d'~; production de l'~; un cœur d'~ 铁石心肠; des muscles d'~ 结实的肌肉

acompte [akɔ̃t] *n. m.* 部分付款; 先尝一点甜头 / verser un ~; verser cent francs d'~; payer par ~s 分期付款

acquérir [akeri:r] [c. 13] *v. t.* 获得, 取得; 使获得, 带给 ~ qch à; *v. pr.* 获得, 取得

acquis, e [aki, i:z] *a.* 获得的, 取得的; *n. m.* 知识, 经验; (区别同音词 *acquit n. m.* 收据)

acquitter [akite] *v. t.* ~ qch 偿还债务, 支付, 缴纳; ~ qn 宣告某人无罪; *v. pr.* s'~ de qch 偿还, 付清, 履行义务; s'~ envers qn 报答某人恩情

acrobatie [acrobas] *n. f.* 杂技; 绝技, 险技

acte [akt] *n. m.* 行动, 动作, 行为; 证书, 文件, 契约; 法令, 条例; 会刊; 〈剧〉幕 / ~ d'hostilité 敌对行动; ~ d'accusation 起诉书; ~ de l'état civil 户籍证明; ~ de naissance (de mariage) 出生 (结婚) 证; ~s du gouvernement 政府法令; ~ diploma-

tique 外交文书; ~ notarié 公证文书; dresser un ~ 订约; faire ~ de 行使…权利, 显示…, faire ~ d'héritier 行使继承人权利, faire ~ de présence 仅仅到场; demander (donner) ~ à qn de 请求(给予)…证明; prendre ~ de 记载备案

acteur, trice [aktœ:r, tris] *n.* 演员; 角色 / se faire ~ 当演员

actif, ve [aktif, iv] *a.* 积极的; 勤劳的; 活跃的, 活动的; 有效的; 烈性的; 活性的; 〈语〉及物的; 主动的; *n. m.* 资产; 〈语〉主动态; *pl.* 就业人口; *n. f.* 常备军队/population ~ ve 就业人口; prendre une part ~ ve à 积极参与; voix ~ ve 主动态; avoir à son ~ 在他的成就记录上记有, …是他的功劳; mettre à l' ~ de qn 把…归功于某人

action [aksjɔ̃] *n. f.* 行动; 动作; 运转; 作用; 作用力; 战斗, 斗争; 姿势; 情节; 诉讼; 股份, 股票

actionner [aksjɔ̃ne] *v. t.* 对…起诉, 控告; 纠缠, 请求; 开动, 发动

activité [aktivite] *n. f.* 活动; 积极性; 作用; 现役, 在职/la sphère d' ~ 活动范围; en ~ 在活动中, 在进行中; volcan en ~ 活火山; moisson en pleine ~ 正在紧张进行的收割

actualité [aktualite] *n. f.* 现实性; 新闻, 时事; *pl.* 新闻记录片/écouter les ~s à la radio; ~s télévisées

actuel, le [aktuel] *a.* 当前的; 现时的, 实际的/à